

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa79172805da5b7b55998c69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»

(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Факультет психологии
Кафедра дошкольного образования

Согласовано
и.о. декана факультета психологии
« 29 » июня 2023 г.

/Поляков А.С./

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода
Направление подготовки
44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)

Профиль:

Начальное образование и иностранный (английский) язык

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
факультета психологии
Протокол « 29 » июня 2023 г. № 11
Председатель УМКом _____

/ Поляков А.С./

Рекомендовано кафедрой дошкольного
образования

Протокол от « 28 » июня 2023 г. № 11

Зав. кафедрой _____

/Кабалина О.И./

Мытищи
2023

Автор-составитель:

Мушникова Е. А., доцент, кандидат филологических наук

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 22.02.2018 г. №125.

Дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2023

Содержание

1. Планируемые результаты обучения	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Объем и содержание дисциплины	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся	7
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине	8
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины	18
7. Методические указания по освоению дисциплины	19
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине	21
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины	22

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Целью освоения дисциплины является: подготовка студентов к квалифицированному решению переводческих задач, в той или иной форме, возникающих на учебных занятиях по английскому языку. Знания и умения, полученные выпускниками, также должны послужить им основой для самостоятельного развития навыков устного и письменного перевода после окончания ВУЗа, если они пожелают стать компетентными языковыми посредниками.

Задачи дисциплины:

- познакомить обучаемых с современными отечественными и зарубежными переводоведческими теориями, способствовать их творческому и критическому осмыслению, пониманию студентами сущности дискуссионных проблем, умению соотнести понятийный аппарат изучаемой дисциплины с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности;
- вооружить студентов методами сопоставительного анализа исходных и переводных текстов, используемых в современном переводеведении;
- выработать умения, позволяющие преодолевать типичные переводческие трудности, пользоваться набором переводческих приемов, образующих в своей совокупности технологию перевода.
- сформировать у обучаемых умения творчески использовать полученные теоретические знания в области переводеведения для решения практических профессиональных задач.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

ПК-1. Способен осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Для освоения дисциплины «Теория и практика перевода» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика английского языка», и является логически и содержательно-методически связанной со следующими дисциплинами: «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка», «Интерпретация текста».

Образовательная ценность изучения дисциплины «Теория и практика перевода» состоит в осмыслении студентами общих законов переводеведения. Практическая ценность состоит в формировании у студентов широкого лингвистического кругозора, позволяющего осуществлять решение практических задач, находящихся на пересечении таких общелингвистических исследований как общая теория номинации и референции, взаимодействие языковых единиц на различных уровнях языковой системы, психолингвистическими аспектами, сопоставительного изучения языковых процессов.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1 Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	2
Объем дисциплины в часах	72
Контактная работа:	36.2
Лекции	12
Практические занятия	24
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	0,2
Зачет	0,2
Самостоятельная работа	28
Контроль	7.8

Форма промежуточной аттестации: зачет в 10 семестре

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Кол-во часов	
	Лекции	Практические занятия
Тема 1. Перевод в современном мире как разновидность межкультурной коммуникации. Становление и развитие науки о переводе. Основные тенденции развития перевода в разные исторические эпохи. Перевод в Древнем Шумере. Древний Вавилон. Перевод в эпоху античности. Две основные функции перевода. Перевод в эпоху Средневековья. Буквальный перевод. Перевод в эпоху Возрождения. Принципы перевода Мартина Лютера. Эпоха классицизма. Вольный перевод. Романтический перевод. Теория непереводимости. «Золотой век» перевода в России. Предпосылки возникновения переводческой науки. Теория перевода как научная дисциплина. Перевод как акт межкультурной коммуникации.	2	4
Тема 2. Профессиональная компетенция переводчика. Основные понятия теории перевода. Профессиональная компетенция переводчика. Речь. Проблемы в ходе перевода. Три заповеди устного переводчика. Основные понятия теории перевода. Виды перевода и их классификация.	2	4

Форма презентации текста перевода и текста оригинала. Устный перевод устного текста (синхронный/последовательный, односторонний/двусторонний/последовательный). Устный перевод письменного текста (с листа). Письменный перевод. Письменный перевод устного текста. Письменный перевод устного текста. Полнота и тип передачи смыслового содержания оригинала. Неполный (сокращенный/конспективный, выборочный/фрагментарный), аспектный, сигнальный/ознакомительный, аннотационный, реферативный. Жанрово-стилистические особенности и жанровая принадлежность переводимого материала. Художественный перевод (проза, поэзия, фольклор), общественно-политический/общий перевод (газетные тексты, публицистические тексты, ораторские тексты (выступления, заявления), специальный/профессионально-ориентированный перевод (военный перевод, юридический перевод, экономический перевод, научно-технический перевод, научный перевод, технический перевод, медицинский перевод и др.)		
Тема 3. Оценка качества перевода. Эквивалентность перевода. Единица перевода. Контекст. Реалии. Оценка качества перевода. Адекватный перевод. Эквивалентность перевода. Пять уровней эквивалентности перевода. Единица перевода. Уровень фонем. Уровень морфем. Уровень слов. Уровень словосочетания. Уровень предложения. Уровень текста. Контекст. Лингвистический контекст (узкий контекст/микрконтекст, широкий контекст/макроконтекст). Ситуативный/экстралингвистический контекст. Реалии. Классификации культурно-маркированных единиц. Классификация русских национальных реалий.	2	4
Тема 4. Лексические вопросы перевода. Интернациональная лексика. Псевдоинтернациональная лексика/ ложные друзья переводчика. Классификация псевдоинтернациональной лексики. Имена собственные. Фразеологические единицы. Правила перевода фразеологических единиц. Лексические приемы перевода. Транслитерация. Транскрипция. Калькирование. Описательный перевод/толкование. Приблизительный перевод. Трансформационный перевод.	2	4
Тема 5. Грамматические вопросы перевода. Передача существительных (собственные и нарицательные, исчисляемые и неисчисляемые, число, падеж, род). Передача артиклей (формы артиклей, употребление артиклей с исчисляемыми существительными, употребление артиклей с неисчисляемыми существительными, употребление артиклей с существительными вещественными, употребление артиклей с существительными собственными, отсутствие артикля). Передача прилагательных (степени сравнения прилагательных, переход прилагательных в существительные). Передача числительных (количественные, порядковые, дробные, даты). Передача местоимений (личные притяжательные, возвратные, взаимные, указательные вопросительные относительные неопределенные).	2	4

Передача глаголов (личные формы глагола, лицо, число, наклонения, вспомогательные и модальные глаголы). Неличные формы глагола (инфинитив, герундий, причастие). Передача наречий. Передача предлогов. Передача союзов. Передача междометий.		
Тема 6. Трансформации, используемые при переводе. Лексические трансформации. Конкретизация. Генерализация. Логическое/смысловое развитие/модуляция. Целостное преобразование. Лексико-грамматические трансформации. Добавления. Опускания. Антонимический перевод. Компенсация. Грамматические трансформации. Перестановка. Замена (членов предложения, частей речи). Членение предложений. Объединение предложений.	2	4
Итого:	12	24

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Количество часов	Формы самостоятельной работы	Методические обеспечения	Формы отчетности
Тема 1. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.	Перевод как текст. Требования к тексту перевода.	4	Работа с источниками и литературой	Учебно-методическое обеспечение дисциплины	устный опрос
Тема 2. Проблема переводимости.	Понятие «инвариант перевода». Когнитивная информация и основные языковые средства, ее оформляющие.	4	Работа с источниками и литературой	Учебно-методическое обеспечение дисциплины	устный опрос
Тема 3. Факторы, определяющие глубину переводческих преобразований.	Система языка. Языковая норма. Речевая норма (узус). Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.	4	Работа с источниками и литературой	Учебно-методическое обеспечение дисциплины	устный опрос, тестирование
Тема 4. Классификация ошибок, возникающих в процессе перевода.	Виды ошибок при переводе: нормативно-языковые ошибки; узуальные ошибки; семантические ошибки; функционально-стилистические ошибки; нормативно-стилистические ошибки. Частотные харак-	6	Работа с источниками и литературой	Учебно-методическое обеспечение дисциплины	устный опрос, реферат

	теристики речи и их учет при переводе.				
Тема 5. Понятие лексической безэквивалентности.	Раскрытие природы лексической безэквивалентности. Методы преодоления лексической безэквивалентности.	4	Работа с источниками и литературой	Учебно-методическое обеспечение дисциплины	устный опрос
Тема 6. Типы переводческих трансформаций «Специфические» переводческие трансформации	Антонимический перевод. Конверсивные преобразования ИТ. Переводческие приемы, позволяющие переводить метафоры ИТ. О проблеме перевода идиоматических выражений.	6	Работа с источниками и литературой	Учебно-методическое обеспечение дисциплины	устный опрос, презентация
Итого		28			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ПК-1. Способен осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-4	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: общие принципы и техники деловой коммуникации, грамматику, лексику и стилистику государственного языка Российской Федерации и иностранного языка, терминологию сферы деятельности, в которой происходит коммуникация.	Устный опрос, тестирование	Шкала оценивания устного опроса Шкала оценивания сообщения

			Уметь: переводить устные и письменные тексты с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и наоборот, сохраняя смысловую целостность и культурную специфику, грамотно и стилистически соответствующе переводить официальные документы, вести переговоры, соблюдая правила делового этикета.		
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основы теории перевода, в том числе теорию эквивалентности перевода, стратегии и тактики переводческой деятельности, основные принципы переводческой этики и профессиональной ответственности. Уметь: проводить перевод деловых текстов с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации, учитывая особенности грамматики, лексики и стилистики обоих языков, адаптировать свой перевод к культурным особенностям аудитории и соблюдать правила деловой этики в коммуникации. Владеть: продвинутым уровнем владения государственным языком Российской Федерации и выбранным иностранным языком, способен без труда переводить сложные и многословные тексты, сохраняя смысловую и стилистическую точность, а также безошибочно вести устную и письменную деловую коммуникацию на обоих языках. Овладел навыками использования специализированных программ для работы с текстами и перевода, а также знает особенности межкультурной коммуникации в различных контекстах деловых отношений.	Устный опрос, тестирование, реферат	Шкала оценивания устного опроса Шкала оценивания сообщения Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания реферата
ПК-1	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная	Знать: - Основные понятия и теоретические подходы в области	Устный опрос, тестирование	Шкала оценивания

		работа.	теории и практики перевода - Основные принципы различных видов перевода (письменный, устный, последовательный, синхронный) - Теоретические основы лингвистического анализа текстов на исходном и целевом языках Уметь: - Применять различные методы и стратегии перевода в соответствии с типом текста и контекстом - Пользоваться различными ресурсами и инструментами для перевода (электронные словари, глоссарии, компьютерные программы) - Оценивать качество перевода и исправлять ошибки		устного опроса Шкала оценивания сообщения
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: - Основные теоретические концепции теории и практики перевода, такие как теория эквивалентности, теория речевых актов, теория актуализации и теория редактирования - Различные виды перевода, такие как буквальный, свободный, функциональный и др. - Основы лингвистического анализа текстов на исходном и целевом языках - Методы и проверки, используемые в процессе перевода, такие как расстановка ударений, определение контекста, управление терминологией и др. Уметь: - Использовать различные методы и стратегии перевода в соответствии с типом текста и контекстом - Применять научно-теоретические знания для анализа и редактирования текстов на исходном и целевом языках - Оценивать качество перевода и исправлять ошибки, используя полученные знания в области переводоведения - Изучать и анализировать трудные и специализированные тексты, используя научно-	Устный опрос, тестирование, презентация	Шкала оценивания устного опроса Шкала оценивания сообщения Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания реферата

			теоретические знания в области переводоведения Владеть: - Практическими навыками перевода различных видов текстов на профессиональном уровне - Знанием нескольких иностранных языков на уровне, достаточном для работы переводчиком, с учетом научно-теоретических подходов в области переводоведения - Умением работать с текстами разных языковых и культурных традиций, используя научно-теоретические знания для адаптации их к целевой аудитории.		
--	--	--	---	--	--

Описание шкал оценивания

Шкала оценивания устного опроса

Балл	Требования к критерию
8-10	полно излагает изученный материал, дает правильное определение понятий
6-7	дает удовлетворяющий ответ, но допускает некоторые ошибки
4-5	Обнаруживает понимание темы, однако владеет знаниями недостаточно глубоко, не может привести примеры.
0-3	обнаруживает незнание большей части соответствующего раздела изучаемого материала, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке студента, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Балл
Выполнены правильно не менее 80% тестовых заданий	15 баллов
Выполнены правильно от 60% до 79% тестовых заданий	11–14 баллов
Выполнены правильно от 50% до 59% тестовых заданий	6–10 баллов
Выполнены правильно менее 50% тестовых заданий	0–5 баллов

Шкала оценивания реферата

Критерии оценивания	Балл
Качество реферата:	
-выполнен по требованиям, сопровождается иллюстративным материалом;	2 балла
-тема недостаточно раскрыта	1 балл
-тема не раскрыта	0 баллов

Использование демонстрационного материала: - автор использовал рисунки и таблицы	3 балла
- использовался в докладе, хорошо оформлен, но есть неточности;	2 балла
- представленный демонстрационный материал не использовался или был оформлен плохо, неграмотно.	1 балл
Владение научным и специальным аппаратом: - использованы общенаучные и специальные термины;	2 балла
- показано владение базовым аппаратом.	1 балла
Четкость выводов: - полностью характеризуют работу;	3 балла
-выводы нечеткие	2 балла
- имеются, но не доказаны.	1 балл
Итого максимальное количество баллов:	10 баллов

Шкала оценивания презентации

Балл	Критерии оценивания
10-15 баллов	студенту удалось раскрыть выбранную тему, презентация является визуально воспринимаемой и несет в себе информацию, соответствующую научному стилю.
6-9 баллов	презентация является визуально воспринимаемой, но информация представлена без соблюдения правил работы с презентациями — слишком большая или недостаточная по объему, имеющая слишком много текста на слайдах
5 баллов	восприятие презентации затруднено посредством невнятной или неподготовленной речи докладчика.
0-4 балла	презентация не раскрывает тему или не соответствует теме, восприятие презентации затруднено

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Примерные вопросы для устного опроса

1. Понятие «языковое посредничество».
2. Соотношения понятий «перевод» и «языковое посредничество».
3. Отличие перевода от других видов языкового посредничества.
4. Общественное предназначение перевода.
5. «Идеальный» перевод достижим лишь относительно. Как вы понимаете это положение. От чего зависит степень достижимости идеала?
6. Место перевода среди других видов опосредованной двуязычной коммуникации.
7. Цель языковой коммуникации.
8. Типы реакции на речь (на какой тип реакции рассчитан текст рекламы? Публицистическая статья? Лирическое стихотворение?)
9. В каких случаях языковой посредник обращается не к переводу, а к другой форме

- языкового посредничества? Приведите примеры ситуаций.
10. Коммуникативная компетенция и ее роль в языковой коммуникации.
 11. Части коммуникативной компетенции, нивелируемые переводчиком в процессе перевода. Приведите примеры ситуаций, когда переводчик ради
 12. Переводной текст и его характеристики.
 13. Свойства исходного и переводного текстов, сравниваемые при их сопоставлении друг с другом.
 14. Докажите на примерах, что такие свойства перевода, как его регулятивное воздействие, семантика и структура относительно независимы друг от друга.
 15. Основной критерий качества перевода.
 16. Факторы (кроме самого текста), определяемые реакцию адресата текста.
 17. Приведите примеры речи, не соответствующей речевым стандартам:
 - а) несущий эмоционально-эстетический эффект
 - б) отрицательно влияющий на восприятие
 18. «Формула» эквивалентности, реализуемая в переводе.
 19. Проблема буквализма. Приведите примеры.
 20. Причины недопустимости буквализмов и вольностей в переводе.
 21. Переводческие трансформации и их назначение в процессе перевода. Приведите примеры.
 22. Адекватная мера переводческих трансформаций. Ее критерии.
 23. Причины недопустимости некоторых переводческих трансформаций несмотря на наличие определенного мотива для их осуществления.
 24. «интересов дела» выходит за пределы перевода.
 25. Перевод как минимально опосредованная двуязычная коммуникация.
 26. Влияние жанра переводимого текста на допустимую меру переводческих трансформаций.
 27. Проблема переводимости. Современная трактовка переводимости.
 28. Качество перевода, обеспечиваемое адекватной мерой переводческих трансформаций.
 29. Причина, по которой от переводного текста требуется помимо равновоздейственности в отношении исходного текста еще и максимально достижимая степень семантико-структурного подобия.
 30. При переводе каких жанров ИТ в наибольшей мере требуется структурно-семантическая аналогичность ИТ и ПТ.
 31. Назовите два вида переводческих операций, из которых складывается процесс перевода.
 32. В чем состоит суть противоречий между двумя основными операциями процесса перевода.
 33. Система языка.
 34. Языковая норма.
 35. Взаимодействие системы языка и языковой нормы в процессе порождения речи (текста).
 36. Отличие узуса от языковой нормы.
 37. Два вида узуса.
 38. Понятие функционального стиля. Примеры.
 39. Нормативно-стилистическая окраска.
 40. Взаимодействие системы, нормы и узуса в процессе порождения речи (текста).
 41. Влияние на коммуникацию многочисленных нарушений узуса.
 42. Назовите виды содержания текста. Объясните их природу.
 43. Особенности передачи разных видов содержания в переводе.
 44. Проблематика поиска оптимального варианта перевода.

Примерные варианты тестирования:

ТЕСТ № 1.

Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно верный.

1. _____ - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.

- а) транслитерация
- б) транскрипция
- в) калькирование
- г) перевод

2. _____ барьер, разделяющий носителей разных языков, можно определить как расхождение лингвоэтнических частей их коммуникативных компетенций.

- а) лингвоэтнический
- б) коммуникативный
- в) межъязыковой
- г) лингвистический

3. _____ - преобразование в процессе межъязыковой коммуникации

8. Главный критерий полноценного перевода – это _____ .

- а) структурная равноценность ИТ и ПТ
- б) равноценность коммуникативного воздействия ИТ и ПТ
- в) равноценность регулятивного воздействия ИТ и ПТ
- г) семантическая равноценность ИТ и ПТ

4. Прием, применяемый в условиях отсутствия возможности перевода по межъязыковым параллелям с целью передачи ИТ средствами ПЯ и адаптации создаваемого ПТ к лингвоэтнической коммуникативной компетенции нового адресата, именуется _____ .

- а) опущением
- б) переводческой транскрипцией
- в) транслитерацией
- г) переводческой трансформацией

5. К факторам лингвоэтнического барьера относятся: _____

- а) несовпадение коммуникативных компетенций, систем ИЯ и ПЯ, речевых норм носителей ИЯ и ПЯ
- б) несовпадение систем ИЯ и ПЯ, норм и узусов ИЯ и ПЯ
- в) расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ, несовпадение систем ИЯ и ПЯ, норм и узусов ИЯ и ПЯ
- г) расхождение систем и норм ИЯ и ПЯ

6. – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

- а) генерализация
- б) конкретизация
- в) калькирование
- г) антонимический перевод

Примерные вопросы к зачету

1. Предпосылки возникновения переводческой науки. История перевода. Адекватные. Вольные. Буквальные переводы.
2. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Понятие "перевод". Место теории перевода среди других дисциплин.
3. Виды переводного текста и их классификация.
4. Особенности профессии переводчика.
5. Понятие переводимости/непереводимости. Оценка качества перевода.
6. Понятие переводческой эквивалентности и адекватности. Уровни и виды эквивалентности.
7. Проблема единицы перевода.
8. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
9. Перевод слов-реалий.
10. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
11. Перевод фразеологизмов.
12. Перевод многозначных слов. Контекст при переводе многозначных слов. Виды контекста.
13. Перевод имен собственных и лексические приемы перевода.
14. Особенности перевода артикля и существительного.
15. Особенности перевода глагола.
16. Особенности перевода числительных, наречий, союзов и междометий.
17. Понятие трансформации, их роль в процессе перевода. Классификация трансформаций.
18. Основные типы лексических трансформаций.
19. Основные типы лексико-грамматических трансформации.
20. Основные типы грамматических трансформации.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Текущий контроль успеваемости осуществляется преподавателем, ведущим аудиторные занятия. Текущий контроль успеваемости проводится в следующих формах: устный опрос, тестирование, реферат, презентация.

Устный опрос – метод контроля, позволяющий не только контролировать знания обучающихся, но и сразу же поправлять, повторять и закреплять знания, умения и навыки. При оценке ответа учитываются степень осознанности изученного материала; подтверждение теоретических сведений примерами; точность изложения учебного материала; правильность речи. Устный опрос может быть фронтальным (охватывает сразу несколько обучающихся), индивидуальный (позволяет сконцентрировать внимание на одном обучающемся), групповой (применяется при повторении с целью обобщения и систематизации учебного материала).

Тест — это инструмент оценивания знаний и умений учащихся, состоящий из системы тестовых заданий, стандартизированной процедуры проведения, обработки и анализа результатов. До тестирования допускаются студенты, которые не имеют задолженностей. Как правило, предлагаемые студентам тесты являются тестами с одним правильным ответом. Время, отводимое на написание теста, не должно быть меньше 30

минут для тестов, состоящих из 20 тестовых заданий и 60 мин. для тестов из 40 тестовых заданий написания теста.

Реферат – краткая запись идей, содержащихся в одном или нескольких источниках, которая требует умения сопоставлять и анализировать различные точки зрения. Это одна из форм интерпретации исходного текста или нескольких источников. Поэтому реферат, в отличие от конспекта, является новым, авторским текстом. Новизна в данном случае подразумевает новое изложение, систематизацию материала, особую авторскую позицию при сопоставлении различных точек зрения. Реферирование предполагает изложение какого-либо вопроса на основе классификации, обобщения, анализа и синтеза одного или нескольких источников.

Презентация – это демонстрационные материалы для публичного выступления.

Тема презентации выбирается студентом самостоятельно из предложенного списка тем. Цель подготовки презентации – обобщение различных научных идей, концепций, точек зрения по наиболее важным изучаемым проблемам на основе самостоятельного анализа монографических работ и учебной литературы. Материал может быть с использованием видео, компьютерной графики и спецэффектов; видеофильм, снабженный пояснительным графическим и текстовым материалом; логически связанную последовательность слайдов, объединенную одной тематикой и общими принципами оформления. Мультимедийная презентация лекционного материала всегда 1) опирается на вербальное (словесное), аудиальное и визуальное обеспечение и сопровождение; 2) содержит в своей основе сценарий и имеет определенную структуру; 3) предполагает знание и анализ аудитории, для которой готовится; 4) имеет определенные приоритеты и точно сформулированные цель и задачи; 5) выдерживается в едином графическом стиле. 6) Рекомендуется выполнять презентацию на слайдах с логотипом ГУП.

Принципиальной особенностью мультимедийной презентации является то, что она, благодаря современным компьютерным средствам, обеспечивает наиболее удобное восприятие новой информации. Наличие конспектов в виде тематических электронных презентаций предоставляет возможность организации самостоятельной работы студентов с подобного рода ресурсами. Презентации используются при реализации различных методов обучения, прежде всего, активных методов обучения, таких как: проблемная лекция, деловая игра, анализ конкретных ситуаций, метод активного программного обучения, метод игрового проектирования и др. Материал, излагаемый в презентации, должен отличаться единообразием, и не превышать объема 20 слайдов.

Распределение баллов по видам работ:

Название компонента	Распределение баллов
Устный опрос	до 15
Тестирование	до 20
Реферат	до 15
Презентация	до 20
Зачет	до 20

Промежуточная аттестация – это элемент образовательного процесса, призванный определить соответствие уровня и качества знаний, умений и навыков обучающихся, установленным требованиям согласно рабочей программе дисциплины. Промежуточная аттестация осуществляется по результатам текущего контроля. Конкретный вид промежуточной аттестации по дисциплине определяется рабочим учебным планом и рабочей программой дисциплины (в данном случае – зачет)

Шкала оценивания зачёта

В качестве оценки используются следующие критерии:

15–20 баллов – регулярное посещение занятий, высокая активность на занятиях, содержание и изложение материала отличается логичностью и смысловой завершенностью, студент показал владение материалом, умение четко, аргументированно и корректно отвечать на поставленные вопросы, отстаивать собственную точку зрения.

9–14 баллов – систематическое посещение занятий, единичные пропуски по уважительной причине и их отработка, изложение материала носит преимущественно описательный характер, студент показал достаточно уверенное владение материалом, однако недостаточное умение четко, аргументировано и корректно отвечать на поставленные вопросы и отстаивать собственную точку зрения.

4–8 баллов – нерегулярное посещение занятий, низкая активность на лабораторных занятиях, студент показал неуверенное владение материалом, неумение отстаивать собственную позицию и отвечать на вопросы.

0–3 балла – регулярные пропуски занятий и отсутствие активности работы, студент показал незнание материала по содержанию дисциплины.

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине.

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенной ниже шкале. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа обучающегося в течение освоения дисциплины, а также оценка по промежуточной аттестации.

Количество баллов	Оценка по традиционной шкале
81-100	Зачтено
61-80	Зачтено
41-60	Зачтено
0-40	Не зачтено

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Швейцер А.Д. Теория перевода [Текст] : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. - 3-е изд. - М. : Либроком, 2012. - 216с.
2. Семенов А.Л. Теория перевода [Текст] : учебник для вузов / А. Л. Семенов. - 2-е изд., доп. - М. : Академия, 2013. - 224с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : (лингвистические аспекты) : учебник для вузов / В. Н. Комиссаров. - репринт. изд. - М. : Альянс, 2013. - 253с.

6.2. Дополнительная литература

4. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622.
5. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Юрайт, 2018. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327.
6. Збойкова, Н. А. Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Юрайт, 2018. — 123 с. — (Серия : Университеты России). — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/445BB61F-71EC-4DE6-88A8-CA97C0683F46.

7. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт) [Электронный ресурс] : терминологический словарь-справочник / В.Н. Базылев [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М. : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2010. — 260 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22501.html>.
8. Латышев, Л. К. Пособие по теории и технике перевода : квантитативная лексика в лингводидактическом аспекте : учеб.пособие / Л. К. Латышев, О. О. Сорокина. - М. : МГОУ, 2015. - 124с.
9. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2008.
10. Власова Е.И. Теория перевода введение. – Презентация. НВВКУ, Новосибирск, 2011. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/805627/>
11. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: ЛКИ, 2007.
12. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002.
13. Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчику Издатель: АСТ, Астрель Год выпуска: 2002.
14. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: Р.Валент; Издание 4-е, стер., 2010.
15. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М.: Филология Три., 2002.
16. Чуковский К.И. Высокое искусство. Собрание сочинений в 15 т. Т. 3: - М., Терра - Книжный клуб, 2001.
17. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Либроком., 2009.
18. Kußmaul P. Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr - und Arbeitsbuch. 2. Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, 2010.
19. Radegundis Stolze Übersetzungstheorien. Eine Einführung 5. AuflageTübingen: Narr Verlag, 5., überarb. und erweiterte Auflage, 2008.

6.3. Словари

1. Новый большой немецко-русский словарь. В 3-х томах. – М.: АСТ, 2010.
2. Новый немецко-русский фразеологический словарь.- М.: Либроком, 2010.
3. Der Duden in 12 Banden. Das Standardwerk zur deutschen Sprache. Dudenverlag, Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus; Auflage: 25., vollst. neu bearb. u. erw. Auflage, 2009.:1. Rechtschreibung. 2. Stilwörterbuch. 3. Bildwörterbuch. 4. Grammatik. 5. Fremdwörterbuch. 6. Aussprachewörterbuch. 7. Herkunftswörterbuch. 8. Sinn- und sachverwandte Wörter. 9. Richtiges und gutes Deutsch. 10. Bedeutungswörterbuch 11. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. 12. Zitate und Aussprache.
4. Duden. Deutsches Universal Wörterbuch. - Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus Mannheim; Auflage: 4. Auflage., Mannheim, 2001.
5. Duden. Lexikon A - Z. Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus Mannheim; Auflage: 4. Auflage., Mannheim, 2001.
6. V. Devkin. Deutsch-russisches Wörterbuch der umgangssprachlichen und saloppen Lexik. - М.ЭТС, 2004.
7. W. Friederich. Moderne deutsche Idiomatik.- Max Hueber Verlag; Auflage: 2, München, 1997.

6.4. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

<http://www.dw.de>
<http://www.goethe.de/>
<http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/>
<http://www.hueber.de/deutsch-als-fremdsprache/>
<http://www.deutsch-perfekt.com/produkte/zeitschrift>
<http://www.passwort-deutsch.de/>

<http://www.de-online.ru/>
<http://www.duden.de/>
<http://www.dwds.de/> и др.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям.
2. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы по дисциплинам.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows
 Microsoft Office
 Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ
 Система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)
 7-zip
 Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием, персональными компьютерами, проектором;
- помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде.